

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

 Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«ВВЕДЕНИЕ В ПРОФЕССИЮ»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2023

Форма обучения – Очная

Курс 1 Семестр 1

Зачет 1 сем

Общая трудоемкость дисциплины 72.0 (академ. час), 2.00 (з.е)

Составитель М.Ю. Шейко, старший преподаватель,

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

01.09.2023 г. , протокол № 1

Заведующий кафедрой Ма Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Ма Т.Ю. Ма

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2023 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Формирование у обучающихся представления об особенностях профессии переводчика, ее социальной значимости и условиях работы переводчика. Знакомство обучающихся со спецификой профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными нормативно- правовыми актами, регулирующими образовательную деятельность в РФ;
- ознакомить обучающихся с требованиями ФГОС ВО, предъявляемыми к выпускникам направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;
- ознакомить обучающихся с основными видами профессиональной деятельности выпускника направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;
- подготовить к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Введение в профессию» входит в часть Учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Английский язык», «Культурология», «Стилистика русского языка и культура речи».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-1 Способен использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач.	ИД -1 ПК - 1 Знает теорию перевода. ИД -2 ПК - 2 Владеет понятийным аппаратом переводоведения как науки. ИД -3 ПК - 2 Умеет применять понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач.

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2.00 зачетных единицы, 72.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

	мире.																
5	Этика переводческой деятельности. Гибкие навыки (soft skills).	1	2													2	Опрос
6	Психологическая подготовка переводчика.	1	2													2	Опрос
7	Инструментарий переводчика.	1	4													4	Опрос
8	Финансовые и правовые основы переводческой деятельности.	1	2													2	Опрос
9	Педагогическая деятельность: её сущность и ценностные характеристики	1	2													3	Опрос
10	Общая и профессиональная культура личности педагога.	1	2													3	Опрос
11	Профессиональная компетентность педагога.	1	2													3	Опрос
12	Педагогические способности.	1	2													3	Опрос
13	Современная система отечественного образования: стратегия развития.	1	2													3	Опрос
14	Образовательный путь будущего учителя.	1	4													2.8	Опрос
15	Зачет	1												0.2			Опрос
	Итого			34.0	0.0	0.0	0.0	0.2	0.0	0.0						37.8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Лекции

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1	Основные положения Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»	Правовое регулирование отношений в области высшего образования. Государственная политика и государственные гарантии прав граждан

	Федерации».	Российской Федерации в области высшего образования. Автономия образовательных учреждений высшего профессионального образования и академические свободы. Структура системы высшего профессионального образования. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования. Основные образовательные программы высшего профессионального образования. Уровни высшего профессионального образования, сроки и формы его получения. Документы о высшем профессиональном образовании. Высшее учебное заведение, его задачи и структура. Порядок создания и реорганизации высших учебных заведений, лицензирования их деятельности и аккредитации.
2	Основное содержание Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).	Характеристика направления подготовки. Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата. Требования к результатам освоения программы бакалавриата.
3	Структура Амурского государственного университета. Организация учебного процесса и научно-исследовательской деятельности студентов.	Амурский государственный университет. Устав университета. Организационная структура: ректорат, институты, кафедры, кабинеты, лаборатории, библиотека. Научно-исследовательские подразделения. Международные связи университета. Сайт университета.
4	Понятие перевода. Специфика переводческой деятельности в современном мире.	Содержание понятия «перевод». Особенности осуществления профессиональной переводческой деятельности в современных условиях. Перспективы развития отрасли. Виды перевода. Специализация переводчиков.
5	Этика переводческой деятельности. Гибкие навыки (soft skills).	Сущность профессиональной этики переводчика. Этический кодекс переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования к переводчику. Навыки самопрезентации.
6	Психологическая подготовка переводчика.	Психофизические особенности переводческой деятельности. Тренировка памяти, внимания. Борьба со стрессом. Разрешение конфликтных ситуаций.
7	Инструментарий переводчика.	Информационный поиск. Словари. Справочники. Электронные ресурсы: корпуса текстов, электронные библиотеки, системы машинного

		перевода, память переводов.
8	Финансовые и правовые основы переводческой деятельности.	Правовой и общественный статус переводчика. Финансовые аспекты профессиональной деятельности.
9	Педагогическая деятельность: её сущность и ценностные характеристики.	Происхождение педагогической деятельности. Непрофессиональная и профессиональная педагогическая деятельность. Цели педагогической деятельности. Структура, виды, функции, уровни и содержание педагогической деятельности. Мотивация педагогической деятельности. Педагогическая деятельность как система. Гуманистическая природа и ценностные характеристики педагогической деятельности. Коммуникативная природа педагогической деятельности. Педагогическая позиция. Педагогическая задача.
10	Общая и профессиональная культура личности педагога.	Взаимосвязь общей и профессиональной культуры личности. Педагогическая культура: понятие, формы, аспекты. Условия подготовки высококультурного педагога- профессионала. Общая культура педагога. Общение как основа профессиональной деятельности педагога. Речевая культура педагога как условие успешного взаимодействия с учащимися. Основные требования к речи учителя, нравственные требования к речи учителя. Педагогический такт учителя и его особенности. Уровни проявления педагогического такта учителя. Понятие ансамбля педагогического такта учителей образовательного учреждения. Условия формирования педагогического такта.
11	Профессиональная компетентность педагога.	Понятие профессиональной компетентности педагога. Содержание и структура профессиональной компетентности педагога. Виды профессионально-педагогической компетентности. Требования к теоретической и практической готовности педагога. Педагогическая компетентность и педагогическое мастерство. Ролевой репертуар учителя (по В. Леви). Требования к личности педагога: природные данные, уровень развития и воспитанности, профессиональные знания, умения и навыки, педагогические способности, профессионально значимые личностные качества педагога, педагогическая культура. Педагогическое призвание учителя. Педагогическое мастерство, основные психолого-педагогические предпосылки и условия его формирования. Профессионализм учителя.
12	Педагогические способности.	Понятие способностей. Характеристика педагогических способностей. Н.В. Кузьмина, Ф.Н. Гоноболин, В.Н. Крутецкий о ведущих

		(базовых) педагогических способностях: организаторские способности, коммуникабельность, перцептивные способности, эмоциональная устойчивость (эмоциональная культура) педагога, динамизм личности педагога, креативность, оптимизм педагога. Влияние педагогических способностей на уровень профессиональной компетентности и мобильности педагога. Уровни педагогических способностей. Желаемые качества личности педагога. Способности к методической и воспитательной работе. Личностные качества педагога.
13	Современная система отечественного образования: стратегия развития.	Образование как социальное явление. Сущностные характеристики образования. Развитие системы образования. Образование как педагогический процесс. Система образования. Образовательная политика в России. Современное состояние отечественного образования и тенденции развития образования (гуманизация, демократизация, индивидуализация, профилизация и др.). Модернизации отечественного образования как стратегия ее развития.
14	Образовательно-профессиональный путь будущего учителя.	Система непрерывного педагогического образования. Основные этапы профессионального становления. Педагогические учебные заведения. Индивидуальная образовательно-профессиональная программа развития будущего учителя. План самовоспитания и саморазвития. Ступени профессионального роста учителя. Профессионально-личностное самосовершенствование как условие профессионального роста и успешной карьеры. Педагогическая карьера. Карьера вертикальная и горизонтальная: их взаимозависимость и взаимообусловленность в профессиональной деятельности и жизни педагога.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Основные положения Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации».	Изучение нормативных документов и учебной литературы. Работа с конспектом лекции.	2
2	Основное содержание Федерального государственного образовательного стандарта высшего	Изучение нормативных документов и учебной литературы. Работа с конспектом лекции.	2

	образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).		
3	Структура Амурского государственного университета. Организация учебного процесса и научно-исследовательской деятельности студентов.	Изучение нормативных документов и учебной литературы. Работа с конспектом лекции.	2
4	Понятие перевода. Специфика переводческой деятельности в современном мире.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции.	4
5	Этика переводческой деятельности. Гибкие навыки (soft skills).	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции.	2
6	Психологическая подготовка переводчика.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции.	2
7	Инструментарий переводчика.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции.	4
8	Финансовые и правовые основы переводческой деятельности.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции.	2
9	Педагогическая деятельность: её сущность и ценностные характеристики.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции.	3
10	Общая и профессиональная культура личности педагога.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции. Подготовка письменной работы, подбор методик диагностики. Создание модели личности педагога.	3
11	Профессиональная компетентность педагога.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции. Написание эссе / подготовка презентации по теме «Учебно- познавательная деятельность студентов как средство становления профессиональной компетентности».	3

12	Педагогические способности.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции. Подготовка презентации «Стили педагогического общения».	3
13	Современная система отечественного образования: стратегия развития.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции.	3
14	Образовательно-профессиональный путь будущего учителя.	Изучение учебной литературы и дополнительных материалов по теме. Работа с конспектом лекции. Мини-сочинение на тему «Я и моя профессия». Подготовка к зачету.	2.8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

На занятиях и в ходе самостоятельной работы обучающихся в данном курсе используются следующие образовательные технологии:

Дискуссия – метод интерактивного обучения и особая технология, включающая в себя другие методы и приемы: «мозговой штурм», анализ ситуаций и т.д. Принципами организации дискуссии являются содействие возникновению альтернативных мнений, путей решения проблемы, конструктивность критики, обеспечение психологической защищенности участников.

Проблемное обсуждение – форма работы, для которой обучающиеся должны приобрести новые знания или приложить интеллектуальные усилия. Проблемные ситуации могут быть объективными (ситуация задается преподавателем) и субъективными (психологическое состояние интеллектуального затруднения при решении поставленной проблемы).

Тестовые технологии направлены на определение не только ЗУНов, но и компетенций, т.е. предполагают не только выбор правильных вариантов ответа, а включают в себя творческие задания и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации в первом семестре является зачет. Зачет проводится в формате тестирования по изученному материалу.

Примерный перечень вопросов для подготовки к тестированию:

1. Правовое регулирование отношений в области высшего образования.
2. Государственная политика и государственные гарантии прав граждан Российской Федерации в области высшего образования.
3. Автономия образовательных учреждений высшего профессионального образования и академические свободы.
4. Структура системы высшего профессионального образования.
5. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования.
6. Основные образовательные программы высшего профессионального образования.
7. Уровни высшего профессионального образования, сроки и формы его получения.
8. Документы о высшем профессиональном образовании.
9. Высшее учебное заведение, его задачи и структура.
10. Характеристика направления подготовки.
11. Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата.
12. Требования к результатам освоения программы бакалавриата.
13. Понятие перевода. Роль перевода для человечества.
14. Перевод как деятельность.
15. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
16. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
17. Виды перевода: письменный перевод, устный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа.
18. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
19. Нормы профессионального поведения переводчика.
20. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
21. Техническое обеспечение перевода.
22. Правовой и общественный статус переводчика.
23. Психофизические особенности работы переводчика.
24. Социально-психологические проблемы.
25. Возникновение и развитие педагогической профессии.
26. Роль учителя в обществе.
27. Особенности профессиональной деятельности педагога на современном этапе.
28. Перспективы педагогической профессии.
29. Характеристика и особенности личности педагога.
30. Педагогические способности и умения.
31. Педагогический такт и этика.
32. Общая и профессиональная культура педагога.
33. Профессиональная компетентность.
34. Педагогическое творчество.
35. Профессионально-значимые личностные качества педагога.
36. Система профессионально-педагогического общения.
37. Квалификационная характеристика педагога.
38. Профессионально-личностное становление и развитие педагога.
39. Возникновение и развитие педагогической профессии.
40. Основные функции и особенности педагогической профессии.
41. Понятие и основные функции педагогической деятельности.
42. Основные виды педагогической деятельности.
43. Структура педагогической деятельности.
44. Профессиональная компетентность учителя: понятие и структура.
45. Содержание теоретической готовности учителя к педагогической деятельности.
46. Содержание практической готовности учителя к педагогической деятельности.
47. Профессионально значимые качества личности педагога.
48. Выбор педагогической профессии: основные мотивы и характер

профессиональной ориентации.

49. Способы профессионального самовоспитания и самообразования учителя.
50. Общее понятие о личности. Основные факторы, влияющие на личность.
51. Общее понятие педагогического общения и его роли в учебном процессе.
52. Основные функции педагогического общения.
53. Стили профессионально-педагогического общения.
54. Пути овладения профессией учителя.
55. Способы саморазвития учителя иностранных языков.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Виговская, М. Е. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие для бакалавров / М. Е. Виговская. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-394-02409-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102277.html> (дата обращения: 30.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Денисов, А. А. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие / А. А. Денисов. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. — 210 с. — ISBN 978-5-93252-337-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/32795.html> (дата обращения: 30.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Клименко, Андрей Владимирович. Ремесло перевода [Текст] : практ. курс / А. В. Клименко. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2008. - 638 с.
4. Коррекционно-развивающие педагогические технологии в системе образования лиц с особыми образовательными потребностями (с нарушением слуха): учебно-методическое пособие / Е. Г. Речицкая, К. И. Туджанова, Е. З. Яхнина [и др.]; под редакцией Е. Г. Речицкая. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2014. — 184 с. — ISBN 978-5-4263-0139-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/31758.html> (дата обращения: 30.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Применение инновационных образовательных технологий в учебном процессе : учебное пособие / Н. Н. Алексеева, Е. И. Антонова, Н. В. Берлова [и др.]; под редакцией И. Н. Вольнов. — Владивосток : Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2011. — 104 с. — ISBN 987-5-9590-0565-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/25783.html> (дата обращения: 30.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Google Chrome	Бесплатное распространение по лицензии google chromium http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html на условиях https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html .
2	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
3	Mozilla Firefox	Бесплатное распространение по лицензии MPL 2.0 https://www.mozilla.org/en-US/MPL/
4	OmegaT	По лицензии GNU General Public License версии 3 или любой более поздней.

5	Операционная система Linux	GNU-лицензия (GNU General Public License)
6	Ubuntu Desktop	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html .
7	http:// www.translation-blog.ru	Библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод.
8	http://www.durov.com	Durov.com. Профессиональный сайт студентов-филологов. Большое количество трудов по лингвистике и литературоведению, есть обширный раздел учебных материалов: ответы к экзаменам, конспекты лекций, краткие содержания литературных произведений и пр.
9	http://www.philology.ru	Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями.
2	http://www.window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам.
3	http://www.superlinguist.ru	Superlinguist – электронная научная библиотека, посвященная теоретическим и прикладным вопросам лингвистики, а также изучению различных языков.
4	http://www.elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно- аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Университет располагает материально- технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения. В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно- наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду университета.

Электронно- библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно- образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.